

Maria1

Conversation details

Participants: Lourdes (MAR - 45 yr, female, Adult), Other_{speaker}(OSE—Adult). **Background :** Informal conversation between two speakers. **Date :** 1 January 1970. **Transcriber :** Maricarmen Parafita, Susana Sabín – Fernández. **Note :** There may be some errors in the transcription.

- (1) MAR: my sister_in_law (.) quiere@s:spa que@s:spa haga@s:spa you know .
MAR: my sister_in_law quiere^S que^S
aut: my.ADJ.POSS.1S sister-in-law.N.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES that.CONJ
haga^S you know
do.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
my sister-in-law wants me to do, you know.
- (2) MAR: she &d [/] she is a linguist .
MAR: she she is a linguist
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF linguist.N.SG
- (3) MAR: and so she wants to sort of track you know spanglish@s:eng&spa .
MAR: and so she wants to sort of
aut: and.CONJ so.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP sort.N.SG of.PREP
track you know spanglish^S_E
track.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk
- (4) MAR: so she asked me if I would wear it (.) at work +/.
MAR: so she asked me if I
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S if.CONJ I.PRON.SUB.1S
would wear it at work
be.V.1S.COND wear.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S at.PREP work.N.SG
- (5) OSE: www .
- (6) MAR: +, [- spa] para ver como es el cambio de un idioma al otro .
MAR: para^S ver^S como^S es^S el^S cambio^S de^S
aut: for.PREP see.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG of.PREP
un^S idioma^S al^S otro^S
one.DET.INDEF.M.SG language.N.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
to see how the changing is between one language and the other.

(7) MAR: so if you see me with this thing (.) I look kinda (.) goofy .

MAR: so if you see me with
aut: so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S with.PREP
 this thing I look kinda goofy
 this.DEM.NEAR.SG thing.N.SG I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES unk goofy.ADJ

(8) OSE: www .

(9) MAR: yeah it records it and all como@s:spa los@s:spa chips@s:eng&spa de@s:spa la@s:spa camarita@s:spa .

MAR: yeah it records it and all como^S
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S record.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S and.CONJ all.ADJ like.CONJ
 los^S chips^S_E de^S la^S camarita^S
 the.DET.DEF.M.PL chip.N.SG+PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG.DIM
 yeah it records it and all, like the chips in the little camera.

(10) OSE: www .

(11) MAR: you know the tiny little one ?

MAR: you know the tiny little one
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF tiny.ADJ little.ADJ one.PRON.SG

(12) OSE: www .

(13) MAR: and then if you know +/.

MAR: and then if you know
aut: and.CONJ then.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(14) OSE: www .

(15) MAR: +, she has ym some sort of program cause she is doing you know .

MAR: she has ym some sort
aut: she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES um.IM some.ADJ sort.N.SG
 of program cause she is doing
 of.PREP program.N.SG cause.N.SG she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES do.V.PRESPART
 you know
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(16) MAR: she's got like a grant or something .

MAR: she's got like a grant
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES got.V.PASTPART like.CONJ a.DET.INDEF grant.N.SG
 or something
 or.CONJ something.PRON

(17) OSE: www .

(18) MAR: yeah and they transcribe it .

MAR: yeah and they transcribe it

aut: yeah.ADV and.CONJ they.PRON.SUB.3P transcribe.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

(19) MAR: and then I guess they figure out you know whatever she does (.) something to do with transcribing and Spanglish@s:eng&spa and you know lo@s:spa que@s:spa hablas@s:spa and everything .

MAR: and then I guess they figure

aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P figure.N.SG

out you know whatever she does

out.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES

something to do with transcribing and Spanglish^S_E

something.PRON to.PREP do.V.INFIN with.PREP unk and.CONJ Spanglish.N.SG

and you know lo^S que^S hablas^S

and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL talk.V.2S.PRES

and everything

and.CONJ everything.PRON

and then I guess they figure out, you know, whatever she does something to do with transcribing and Spanglish and you know, what do you say and everything.

(20) OSE: www .

(21) MAR: +< right right .

MAR: right right

aut: right.ADJ right.ADJ

(22) MAR: [- spa] pero no !

MAR: pero^S no^S

aut: but.CONJ not.ADV

but no.

(23) MAR: [- spa] <lo &d> [/] lo apago .

MAR: lo^S lo^S apago^S

aut: the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S extinguish.V.1S.PRES

I'll turn it off.

- (24) MAR: y@s:spa si@s:spa [/] si@s:spa yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa estamos@s:spa
 you know todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa hablando@s:spa inglés@s:spa o@s:spa
 como@s:spa dice@s:spa mi@s:spa hermano@s:spa si@s:spa tú@s:spa no@s:spa
 quieres@s:spa que@s:spa nadie@s:spa <oyen@s:spa or> [?] personal or something .

MAR: y^S si^S si^S yo^S sé^S que^S estamos^S
aut: and.CONJ if.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ be.V.1P.PRES
 you know todo^S el^S mundo^S
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
 hablando^S inglés^S o^S como^S dice^S
 talk.V.PRESPART english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG or.CONJ like.CONJ tell.V.3S.PRES
 mi^S hermano^S si^S tú^S no^S quieres^S
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV want.V.2S.PRES
 que^S nadie^S oyen^S or personal or something
 that.CONJ no-one.PRON hear.V.3P.PRES or.CONJ personal.ADJ or.CONJ something.PRON

and if, if I know that we're, you know, we're not talking in English, or as my brother says if you don't want anyone to hear it, personal or something.

- (25) OSE: +< www .

- (26) MAR: so +...

MAR: so
aut: so.ADV

- (27) OSE: www .

- (28) MAR: [- spa] y tu amiga ?

MAR: y^S tu^S amiga^S
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG friend.N.F.SG

and your friend?

- (29) OSE: www .

- (30) MAR: [- spa] no ha ni llamado ?

MAR: no^S ha^S ni^S llamado^S
aut: not.ADV have.V.3S.PRES nor.CONJ call.V.PASTPART

hasn't she even called yet?

- (31) OSE: +< www .

- (32) MAR: [- spa] y tú no puedes salir en esa vaina ?

MAR: y^S tú^S no^S puedes^S salir^S en^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be_able.V.2S.PRES exit.V.INFIN in.PREP

esa^S vaina^S
 that.ADJ.DEM.F.SG pod.N.F.SG

and can't you come out in that thing?

- (33) MAR: hello [!] [*] si@s:spa es@s:spa four_wheel drive ?
MAR: hello si^S es^S four_wheel drive
aut: hello.N.SG if.CONJ be.V.3S.PRES unk drive.SV.INFIN
 hello! if it's four wheel drive?
- (34) MAR: [- spa] nieve [!] .
MAR: nieve^S
aut: snow.N.F.SG
 snow!
- (35) MAR: mi@s:spa hermana@s:spa vive@s:spa en@s:spa Georgia@s:eng&spa .
MAR: mi^S hermana^S vive^S en^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES in.PREP
 Georgia^S_E
 name
 my sister lives in Georgia.
- (36) MAR: [- spa] y no ha habido nada de nieve .
MAR: y^S no^S ha^S habido^S nada^S de^S
aut: and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES have.V.M.PASTPART nothing.PRON of.PREP
 nieve^S
 snow.N.F.SG
 and there was no snow at all.
- (37) OSE: www .
- (38) MAR: [- spa] bueno yo no sé dónde está la casa de ella .
MAR: bueno^S yo^S no^S sé^S dónde^S está^S
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT be.V.3S.PRES
 la^S casa^S de^S ella^S
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 well, I don't know where her house is.
- (39) OSE: www .
- (40) MAR: [- spa] bueno puede que sí en las montañas sí (.) sí haya .
MAR: bueno^S puede^S que^S sí^S en^S
aut: well.E be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV in.PREP
 las^S montañas^S sí^S sí^S haya^S
 the.DET.DEF.F.PL unk yes.ADV yes.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES
 well, maybe in the mountains there's snow.
- (41) OSE: www .

- (42) MAR: [- spa] ya (.) más muerta que viva .
MAR: ya^S más^S muerta^S que^S viva^S
aut: already.ADV more.ADV dead.N.F.SG that.PRON.REL live.V.13S.SUBJ.PRES
 yeah, more dead than alive.
- (43) OSE: www .
- (44) MAR: [- spa] pero xxx a qué hora te llamó a las ocho de la mañana ?
MAR: pero^S a^S qué^S hora^S te^S llamó^S a^S
aut: but.CONJ to.PREP what.INT time.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3S.PAST to.PREP
 las^S ocho^S de^S la^S mañana^S
 the.DET.DEF.F.PL eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 but [...]what time did she call you, eight in the morning?
- (45) MAR: [- spa] xxx anoche ?
MAR: anoche^S
aut: .ADV.[or].last_night.ADV
 [...] last night?
- (46) OSE: +< www .
- (47) MAR: [- spa] ah [!] anoche .
MAR: ah^S anoche^S
aut: ah.IM last_night.ADV.[or]..ADV
 oh, last night.
- (48) OSE: +< www .
- (49) MAR: [- spa] eso queda como por la mitad del estado [?] .
MAR: eso^S queda^S como^S por^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES like.CONJ for.PREP
 la^S mitad^S del^S estado^S
 the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART
 that's in the middle of the state, more or less.
- (50) OSE: +< www .
- (51) MAR: [- spa] no no no !
MAR: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no!

- (52) MAR: [- spa] eso está en el medio del estado .
MAR: eso^S está^S en^S el^S medio^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG
del^S estado^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART
that's in the middle of the state.
- (53) MAR: está@s:spa o@s:spa al@s:spa norte@s:spa o@s:spa al@s:spa sur@s:spa de@s:spa
Gainesville@s:eng&spa .
MAR: está^S o^S al^S norte^S o^S
aut: be.V.3S.PRES or.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG or.CONJ
al^S sur^S de^S Gainesville^S_E
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG of.PREP name
it is either to the North or the South of Gainesville.
- (54) OSE: www .
- (55) MAR: +< eso@s:spa es@s:spa horse country .
MAR: eso^S es^S horse country
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES horse.N.SG country.N.SG
it's horse country.
- (56) MAR: eso@s:spa es@s:spa horse country .
MAR: eso^S es^S horse country
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES horse.N.SG country.N.SG
it's horse country.
- (57) OSE: www .
- (58) MAR: it's really pretty actually when you +//.
MAR: it's really pretty actually when
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV pretty.ADJ actual.ADJ+ADV when.CONJ
you
you.PRON.SUB.2SP
- (59) OSE: +< www .
- (60) MAR: I think it's before Gainesville@s:eng&spa .
MAR: I think it's before Gainesville^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES before.CONJ name
- (61) OSE: www .

- (62) MAR: +< I think it's before Gainesville@s:eng&spa .
MAR: I think it's before Gainesville^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES before.CONJ name
- (63) MAR: <when you> [/] when you drive on seventy_five +//.
MAR: when you when you drive on
aut: when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP drive.V.2SP.PRES on.PREP
 seventy_five
 unk
- (64) OSE: +< www .
- (65) MAR: I think it's seventy_five .
MAR: I think it's seventy_five
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk
- (66) OSE: www .
- (67) MAR: +, it's real pretty .
MAR: it's real pretty
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ pretty.ADJ
- (68) MAR: I mean you can see <the big> [///] las@s:spa [/] las@s:spa [?] pieces of property con@s:spa [///] que@s:spa parece@s:spa que@s:spa estuvieras@s:spa en@s:spa you know en@s:spa Virginia@s:eng&spa where they have the horses .
MAR: I mean you can see
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN
 the big las^S las^S pieces of property
 the.DET.DEF big.ADJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL piece.N.PL of.PREP property.N.SG
 con^S que^S parece^S que^S estuvieras^S en^S
 with.PREP that.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ be.V.2S.SUBJ.IMPERF in.PREP
 you know en^S Virginia^S_E where they
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP name where.REL they.PRON.SUB.3P
 have the horses
 have.V.3P.PRES the.DET.DEF horses.N.PL
 I mean you can see the big, the big pieces of property with, that it seems that you're at, you know at Virginia where they have the horses.
- (69) MAR: it's horse country .
MAR: it's horse country
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES horse.N.SG country.N.SG
- (70) MAR: you see the big +//.
MAR: you see the big
aut: you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF big.ADJ

- (71) MAR: cause porque@s:spa ahí@s:spa esa@s:spa parte@s:spa del@s:spa estado@s:spa
has a little bit of hills not like a lot of hills .
MAR: cause porque^S ahí^S esa^S parte^S
aut: cause.N.SG because.CONJ there.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG
del^S estado^S has
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES
a little bit of hills not like a
a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP hill.N.PL.[or].hills.N.PL not.ADV like.CONJ a.DET.INDEF
lot of hills
lot.N.SG of.PREP hill.N.PL.[or].hills.N.PL
because that part of the state has a few hills, not like a lot of hills.
- (72) OSE: +< www .
- (73) MAR: +< el@s:spa seventy_five right .
MAR: el^S seventy_five right
aut: the.DET.DEF.M.SG unk right.ADJ
- (74) OSE: www .
- (75) MAR: [- spa] no (.) no (.) no .
MAR: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no, no, no.
- (76) OSE: www .
- (77) MAR: entonces@s:spa &=clears_throat it is like horse country .
MAR: entonces^S it is like horse country
aut: then.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES like.CONJ horse.N.SG country.N.SG
so it's, like, horse country.
- (78) MAR: so you see the big xxx properties with <you know> [/] you know the trees .
MAR: so you see the big
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF big.ADJ
properties with you know
property.N.PL.[or].properties.N.PL with.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
you know the trees
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF tree.N.PL
- (79) MAR: and you know you see the horses .
MAR: and you know you see
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES
the horses
the.DET.DEF horses.N.PL

- (80) MAR: it's very pretty actually I mean .
MAR: it's very pretty actually I
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV pretty.ADJ actual.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S*
mean
mean.V.1S.PRES
- (81) OSE: +< www .
- (82) MAR: [- spa] los dos ella dice que lo tenían puesto ayer también .
MAR: los^S dos^S ella^S dice^S que^S
aut: *the.DET.DEF.M.PL two.NUM she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ*
lo^S tenían^S puesto^S ayer^S
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART yesterday.ADV
también^S
too.ADV
both, she says that they had it yesterday too.
- (83) OSE: +< www .
- (84) MAR: [- spa] y salieron los dos .
MAR: y^S salieron^S los^S dos^S
aut: *and.CONJ exit.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL two.NUM*
and the two of them went out.
- (85) OSE: +< www .
- (86) MAR: es@s:spa que@s:spa están@s:spa perfect .
MAR: es^S que^S están^S perfect
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES perfect.ADJ*
they are perfect.
- (87) MAR: good job dear .
MAR: good job dear
aut: *good.ADJ job.N.SG dear.ADJ*
- (88) OSE: +< www .
- (89) MAR: +< [- spa] qué xxx monada !
MAR: qué^S monada^S
aut: *what.INT unk*
so [...] cute.
- (90) OSE: www .

- (91) MAR: [- spa] <y qué xxx> [///] y no el [/] el tamaño no lo pudistes escoger mejor porque no es posible .

MAR: y^S qué^S y^S no^S el^S el^S
aut: and.CONJ what.INT and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 tamaño^S no^S lo^S pudistes^S escoger^S mejor^S
 size.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.2S.PAST choose.V.INFIN good.ADJ.M.SG
 porque^S no^S es^S posible^S
 because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG

and that[...] and no, the size, you couldn't have chosen it better because it's impossible.

- (92) OSE: +< www .

- (93) MAR: right it is so cute .

MAR: right it is so cute
aut: right.ADJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ

- (94) MAR: it's very cute .

MAR: it's very cute
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ

- (95) OSE: +< www .

- (96) MAR: [- spa] qué ?

MAR: qué^S
aut: what.INT
 what?

- (97) OSE: www .

- (98) MAR: [- spa] pero también [?] que a mí se me parece (.) a la madre .

MAR: pero^S también^S que^S a^S mí^S se^S
aut: but.CONJ too.ADV that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP
 me^S parece^S a^S la^S madre^S
 me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG

but also, to me he looks like his mother .

- (99) MAR: [- spa] si tú ves las [/] las +/.

MAR: si^S tú^S ves^S las^S las^S
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL

if you see the.

- (100) OSE: +< www .

- (101) MAR: [- spa] si tú ves la [?] foto de la madre de la +/.
- MAR:** si^S tú^S ves^S la^S foto^S de^S
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP
 la^S madre^S de^S la^S
the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 if you see the picture of the mother, of the.
- (102) OSE: www .
- (103) MAR: +< xxx [=! laughs] .
- (104) MAR: [- spa] ay [=! laughs] qué mala !
- MAR:** ay^S qué^S mala^S
aut: oh.IM how.ADV nasty.ADJ.F.SG
 oh, you are so mean!
- (105) OSE: www .
- (106) MAR: very cute .
- MAR:** very cute
aut: very.ADV cute.ADJ
- (107) MAR: [- spa] está de lo más mono el chiquito .
- MAR:** está^S de^S lo^S más^S mono^S el^S
aut: be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG more.ADV monkey.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 chiquito^S
small.ADJ.M.SG.DIM
 he's very cute the little kid.
- (108) OSE: www .
- (109) MAR: [- spa] coño tengo [/] hasta [?] frío .
- MAR:** coño^S tengo^S hasta^S frío^S
aut: fuck.E have.V.1S.PRES until.PREP chill.ADJ.M.SG
 fuck, I'm even cold.
- (110) MAR: [- spa] pero <yo no> [/] yo no oigo el calor tú sabes +/.
- MAR:** pero^S yo^S no^S yo^S no^S oigo^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV hear.V.1S.PRES
 el^S calor^S tú^S sabes^S
the.DET.DEF.M.SG heat.N.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
 but I don't feel the heat, you know.

- (111) MAR: [- spa] digo lo huelo .
MAR: digo^S lo^S huelo^S
aut: tell.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S smell.V.1S.PRES
 I mean, I feel it.
- (112) MAR: [- spa] tú sabes que cuando tú pones la calefacción +/.
MAR: tú^S sabes^S que^S cuando^S tú^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 pones^S la^S calefacción^S
put.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG heating.N.F.SG
 you know that when you turn the heating on.
- (113) OSE: +< www .
- (114) MAR: +< [- spa] <tiene un> [//] la primera vez que se prende tiene un colorcito .
MAR: tiene^S un^S la^S primera^S vez^S
aut: have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
 que^S se^S prende^S tiene^S un^S
that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 colorcito^S
unk
 it has one, the first time you turn it on, it has a colour.
- (115) OSE: +< www .
- (116) MAR: [- spa] el lado allá hace sesenta y uno .
MAR: el^S lado^S allá^S hace^S sesenta^S y^S
aut: the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG there.ADV do.V.3S.PRES sixty.NUM and.CONJ
 uno^S
one.PRON.M.SG
 the other side it's sixty-one.
- (117) OSE: www .
- (118) MAR: +< [- spa] uno [?] .
MAR: uno^S
aut: one.PRON.M.SG
 one?
- (119) MAR: es@s:spa el@s:spa north side .
MAR: es^S el^S north side
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG north.N.SG side.N.SG
 it's the north side.

- (120) MAR: so it doesn't get any sun .
MAR: so it doesn't get any sun
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN any.ADJ sun.N.SG
- (121) OSE: www .
- (122) MAR: [- spa] bueno .
MAR: bueno^S
aut: well.E
 good.
- (123) OSE: www .
- (124) MAR: [- spa] cuál el que vive aquí al lado, no?
MAR: cuál^S el^S que^S vive^S aquí^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL live.V.3S.PRES here.ADV
 al^S lado^S
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG
 who, the one who lives near here?
- (125) OSE: www .
- (126) MAR: +< [- spa] cóbrale .
MAR: cóbrale^S
aut: earn.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]
 charge him.
- (127) OSE: www .
- (128) MAR: +< [- spa] qué fresco !
MAR: qué^S fresco^S
aut: what.INT fresh.N.M.SG
 what a cheek!
- (129) OSE: www .
- (130) MAR: +< &=laughs .
- (131) OSE: www .
- (132) MAR: <xxx you can call it this> [=! laughs] .
MAR: you can call it this
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES call.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S this.DEM.NEAR.SG

(133) OSE: *www* .

(134) MAR: +< &=laughs .

(135) OSE: *www* .

(136) MAR: +< [- spa] ah los manda solos y él no viene ?

MAR: *ah^S los^S manda^S*

aut: *ah.IM them.PRON.OBJ.M.3P order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES*

solos^S y^S él^S no^S viene^S

only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV come.V.3S.PRES

oh, he sends them alone and he doesn't come?

(137) OSE: +< *www* .

(138) MAR: [- spa] oye qué frescura !

MAR: *oye^S qué^S frescura^S*

aut: *hear.V.2S.IMPER what.INT freshness.N.F.SG*

listen, what cheek!

(139) OSE: +< *www* .

(140) MAR: +< [- spa] qué fres +/.

MAR: *qué^S fres^S*

aut: *what.INT unk*

what cheek!

(141) OSE: *www* .

(142) MAR: bueno@s:spa too bad .

MAR: *bueno^S too bad*

aut: *well.E too.ADV bad.ADJ*

well, too bad.

(143) MAR: &s .

(144) OSE: *www* .

(145) MAR: [- spa] no .

MAR: *no^S*

aut: *not.ADV*

no.

- (146) OSE: *www* .
- (147) MAR: +< *ché@s:spa* [?] *right* .
MAR: *ché^S right*
aut: *unk right.ADJ*
- (148) OSE: *www* .
- (149) MAR: +< *right right right (.) right (.) right right right* .
MAR: *right right right right right right right*
aut: *right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ*
- (150) MAR: [- *spa*] *y* [/] *y* [/] *y* *te* *han* *hecho* *pa(ra)* *que* *nadie* *entienda* *lo* *que* *dicen* .
MAR: *y^S y^S y^S te^S han^S hecho^S*
aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.PRES do.V.PASTPART*
para^S que^S nadie^S entienda^S lo^S
for.PREP that.CONJ no-one.PRON understand.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG
que^S dicen^S
that.PRON.REL tell.V.3P.PRES
and they did it so that nobody could understand what they say.
- (151) OSE: +< *www* .
- (152) MAR: *porque@s:spa si@s:spa te@s:spa hubieran@s:spa escrito@s:spa en@s:spa* [/]
en@s:spa el@s:spa lenguaje@s:spa de@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa maybe
pero@s:spa +[...]
MAR: *porque^S si^S te^S hubieran^S escrito^S*
aut: *because.CONJ if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.SUBJ.IMPERF write.V.PASTPART*
en^S en^S el^S lenguaje^S de^S todo^S el^S
in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG language.N.M.SG of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
mundo^S maybe pero^S unk
world.N.M.SG maybe.ADV but.CONJ
because if they had written it for you in everyday language, maybe, but.
- (153) OSE: *www* .
- (154) MAR: [- *spa*] *pues* *sí* *el* *vi* &eeee +//.
MAR: *pues^S sí^S el^S vi^S*
aut: *then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.M.SG see.V.1S.PAST*
well yes the[...]
- (155) MAR: *cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa Helen@s:eng&spa* ?
MAR: *cómo^S se^S llama^S Helen^S_E*
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*
what's his name, Helen?

- (156) MAR: [- spa] yo me paro .
MAR: yo^S me^S paro^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S unemployment.N.M.SG.[or].stall.V.1S.PRES
 I'm stopping.
- (157) MAR: [- spa] y digo +"/.
MAR: y^S digo^S
aut: and.CONJ tell.V.1S.PRES
 and saying.
- (158) MAR: +" [- spa] coño qué frío hace !
MAR: coño^S qué^S frío^S hace^S
aut: fuck.E what.INT chill.N.M.SG do.V.3S.PRES
 it's fucking cold.
- (159) MAR: [- spa] voy .
MAR: voy^S
aut: go.V.1S.PRES
 I go.
- (160) MAR: [- spa] y veo ahí en el +"/.
MAR: y^S veo^S ahí^S en^S el^S
aut: and.CONJ see.V.1S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 and I see in the.
- (161) MAR: [- spa] y es el sesenta y uno .
MAR: y^S es^S el^S sesenta^S y^S uno^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sixty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG
 and it's sixty one.
- (162) MAR: [- spa] esa [?] no yo lo siento mucho .
MAR: esa^S no^S yo^S lo^S
aut: that.PRON.DEM.F.SG not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
 siento^S mucho^S
 feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES much.ADV
 that, no, I'm very sorry.
- (163) MAR: [- spa] hace demasiado frío .
MAR: hace^S demasiado^S frío^S
aut: do.V.3S.PRES too-much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG
 it's too cold.

(164) MAR: [- spa] yo sé que ya para las [/] las cuarto [?] de la tarde no hace frío .

MAR: yo^S sé^S que^S ya^S para^S las^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ already.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.PL
 las^S cuarto^S de^S la^S tarde^S no^S
the.DET.DEF.F.PL fourth.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG not.ADV
 hace^S frío^S
do.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG

I know that for [...] quarter past in the evening it's not cold.

(165) MAR: [- spa] voy .

MAR: voy^S
aut: go.V.1S.PRES

I go.

(166) MAR: [- spa] y vamos a prender el [/] el [//] la calefacción .

MAR: y^S vamos^S a^S prender^S el^S el^S
aut: and.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP turn.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 la^S calefacción^S
the.DET.DEF.F.SG heating.N.F.SG

and we are going to turn on the heating.

(167) MAR: y@s:spa me@s:spa dice@s:spa Jennifer@s:eng&spa +"/.

MAR: y^S me^S dice^S Jennifer^S_E
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name

and Jennifer tells me.

(168) MAR: +" [- spa] tú crees que tiene ?

MAR: tú^S crees^S que^S tiene^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES

do you believe that it has?

(169) MAR: y@s:spa yo@s:spa xxx heat .

MAR: y^S yo^S heat
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S heat.N.SG

and me [...] heat.

(170) OSE: +< www .

(171) MAR: [- spa] que no hay calefacción ?

MAR: que^S no^S hay^S calefacción^S
aut: that.CONJ not.ADV there-is.V.3S.PRES heating.N.F.SG

that there is no heating?

(172) OSE: *www* .

(173) MAR: [- *spa*] lo más probable es que no haya .

MAR: *lo*^S *más*^S *probable*^S *es*^S *que*^S *no*^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG more.ADV prospective.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV*
haya^S
have.V.13S.SUBJ.PRES
most probably there's not.

(174) OSE: *www* .

(175) MAR: +< *entonces@s:spa entró@s:spa donde@s:spa Helen@s:eng&spa* .

MAR: *entonces*^S *entró*^S *donde*^S *Helen*_E^S
aut: *then.ADV enter.V.3S.PAST where.REL name*
so he went in where Helen was.

(176) MAR: [- *spa*] y fue p(ara) allá .

MAR: *y*^S *fue*^S *para*^S *allá*^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PAST for.PREP there.ADV*
and he went there.

(177) MAR: *y@s:spa me@s:spa mira@s:spa Esmeralda@s:eng&spa porque@s:spa yo@s:spa*
le@s:spa dije@s:spa que@s:spa yo@s:spa la@s:spa he@s:spa prendido@s:spa .

MAR: *y*^S *me*^S *mira*^S *Esmeralda*_E^S *porque*^S
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S look.V.3S.PRES name because.CONJ*
yo^S *le*^S *dije*^S *que*^S *yo*^S
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
la^S *he*^S *prendido*^S
her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES turn.V.PASTPART
and Esmeralda looks at me because I told her that I turned it on.

(178) MAR: [- *spa*] y <nos hicim(os)> [/]/ yo me hice la que yo no tengo nada que decir .

MAR: *y*^S *nos*^S *hicimos*^S *yo*^S *me*^S
aut: *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*
hice^S *la*^S *que*^S *yo*^S *no*^S *tengo*^S
do.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES
nada^S *que*^S *decir*^S
nothing.PRON that.CONJ tell.V.INFIN
and we acted, and I acted like I had nothing to say.

(179) MAR: +" [- *spa*] ha sido un comentario .

MAR: *ha*^S *sido*^S *un*^S *comentario*^S
aut: *have.V.3S.PRES be.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG*
it was a comment.

(180) MAR: [- spa] yo voy a decir +".

MAR: yo^S voy^S a^S decir^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN

I'm going to say.

(181) MAR: [- spa] sí yo [//] hacía mucho frío .

MAR: sí^S yo^S hacía^S mucho^S frío^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S do.V.13S.IMPERF much.ADV chill.ADJ.M.SG

yes, me, it was very cold.

(182) MAR: <dice@s:spa el@s:spa> [///] se@s:spa levanta@s:spa a@s:spa los@s:spa cinco@s:spa minutos@s:spa Lilian@s:eng&spa .

MAR: dice^S el^S se^S levanta^S a^S
aut: tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PRES to.PREP
 los^S cinco^S minutos^S Lilian^S_E
 the.DET.DEF.M.PL five.NUM minute.N.M.PL name

she says, Lilian gets up five minutes later.

(183) MAR: [- spa] y dice +"/.

MAR: y^S dice^S
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES

and says.

(184) MAR: +" [- spa] ahora dice sesenta y tres ["] .

MAR: ahora^S dice^S sesenta^S y^S tres^S
aut: now.ADV tell.V.3S.PRES sixty.NUM and.CONJ three.NUM

now it says sixty-three.

(185) MAR: [- spa] y le digo +"/.

MAR: y^S le^S digo^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

and I told her.

(186) MAR: +" bueno@s:spa por@s:spa lo@s:spa menos@s:spa subió@s:spa two degrees cause it used to be sixty_one .

MAR: bueno^S por^S lo^S menos^S subió^S
aut: well.E for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP rise.V.3S.PAST
 two degrees cause it used to be sixty_one
 two.NUM degree.N.PL cause.N.SG it.PRON.SUB.3S use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN unk

well, at least it's risen two degrees, because it used to be sixty-one.

(187) OSE: +< www .

- (188) MAR: y@s:spa acá@s:spa decía@s:spa seventy_four .
 MAR: y^S acá^S decía^S seventy_four
aut: and.CONJ here.ADV tell.V.13S.IMPERF unk
 yes, here it said seventy-four.
- (189) MAR: [- spa] le digo +"/.
 MAR: le^S digo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 and I told her.
- (190) MAR: +" a@s:spa eso@s:spa lo@s:spa tocó@s:spa él@s:spa porque@s:spa xxx
 Jennifer@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa pusimos@s:spa setenta@s:spa .
 MAR: a^S eso^S lo^S tocó^S él^S
aut: to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S
 porque^S Jennifer^S_E y^S yo^S pusimos^S setenta^S
aut: because.CONJ name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1P.PAST seventy.NUM
 oh, he must have touched that, because[...] Jennifer and I set it on seventy.
- (191) OSE: +< www .
- (192) MAR: Jennifer@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa lo@s:spa pusimos@s:spa en@s:spa
 setenta@s:spa .
 MAR: Jennifer^S_E y^S yo^S lo^S pusimos^S en^S
aut: name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1P.PAST in.PREP
 setenta^S
aut: seventy.NUM
 Jennifer and I set it on seventy.
- (193) OSE: www .
- (194) MAR: [- spa] sí pero <no se> [/] no se ha quitado la chaqueta .
 MAR: sí^S pero^S no^S se^S no^S se^S
aut: yes.ADV but.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
 ha^S quitado^S la^S chaqueta^S
aut: have.V.3S.PRES remove.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG jacket.N.F.SG
 yes, but she didn't take her jacket off.
- (195) MAR: [- spa] así que también tiene frío .
 MAR: así^S que^S también^S tiene^S frío^S
aut: thus.ADV that.CONJ too.ADV have.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG
 so she's cold too.
- (196) OSE: www .

- (197) MAR: [- spa] y eso que allá atrás por lo menos les cae el sol .
MAR: y^S eso^S que^S allá^S atrás^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL there.ADV backwards.ADV
 por^S lo^S menos^S les^S cae^S
for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP them.PRON.OBL.MF.23P fall.V.3S.PRES
 el^S sol^S
the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG
 and at least there at the far side they get the sun.
- (198) MAR: pero@s:spa aquí@s:spa en@s:spa el@s:spa north side we don't ever get direct sun .
MAR: pero^S aquí^S en^S el^S north side we
aut: but.CONJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG north.N.SG side.N.SG we.PRON.SUB.1P
 don't ever get direct sun
do.V.12S13P.PRES+NEG ever.ADV get.SV.INFIN direct.SV.INFIN sun.N.SG
 but here on the north side we don't ever get direct sun.
- (199) OSE: +< www .
- (200) MAR: we get no direct sun we get .
MAR: we get no direct sun we
aut: we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES no.ADV direct.N.SG sun.N.SG we.PRON.SUB.1P
 get
get.V.1P.PRES
- (201) OSE: +< www .
- (202) MAR: +< [- spa] a veces sesenta y uno sesenta y uno .
MAR: a^S veces^S sesenta^S y^S uno^S sesenta^S y^S
aut: to.PREP time.N.F.PL sixty.NUM and.CONJ one.NUM sixty.NUM and.CONJ
 uno^S
one.PRON.M.SG
 sometimes sixty-one, sixty-one.
- (203) OSE: www .
- (204) MAR: [- spa] cuándo regresa ?
MAR: cuándo^S regresa^S
aut: when.INT return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES
 when is he coming back?
- (205) OSE: www .

- (206) MAR: [- spa] él está loco .
MAR: él^S está^S loco^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG
 he's crazy.
- (207) OSE: www .
- (208) MAR: y@s:spa a@s:spa él@s:spa <se@s:spa le@s:spa ha@s:spa warm up the> [///]
 la@s:spa [/] la@s:spa sangre@s:spa se@s:spa le@s:spa ha@s:spa puesto@s:spa
 un@s:spa +/.
MAR: y^S a^S él^S se^S le^S
aut: and.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
ha^S **warm** **up** **the** **la^S** **la^S**
 have.V.3S.PRES warm.ADJ up.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
sangre^S **se^S** **le^S** **ha^S** **puesto^S**
 blood.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES put.V.PASTPART
un^S
 one.DET.INDEF.M.SG
 yes, he has warmed up the [...] the blood became a.
- (209) OSE: +< www .
- (210) MAR: he doesn't miss it in other words .
MAR: he doesn't miss it in
aut: he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG miss.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S in.PREP
other **words**
 other.ADJ word.N.PL.[or].words.N.PL
- (211) OSE: www .
- (212) MAR: no@s:spa .
MAR: no^S
aut: not.ADV
- (213) OSE: www .
- (214) MAR: +< [- spa] hace como cinco años .
MAR: hace^S como^S cinco^S años^S
aut: do.V.3S.PRES like.CONJ five.NUM year.N.M.PL
 about five years ago.
- (215) MAR: that's what they said about five years .
MAR: that's what they said about
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P said.V.PAST about.PREP
five **years**
 five.NUM year.N.PL

(216) OSE: www .

(217) MAR: [- spa] y yo esta mañana que salí de la casa que si +//.

MAR: y^S yo^S esta^S mañana^S que^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG that.PRON.REL
salí^S de^S la^S casa^S que^S si^S
exit.V.1S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ
and this morning I left the house.

(218) MAR: te@s:spa [/] tenía@s:spa que@s:spa ir@s:spa al@s:spa súper@s:spa cause I
had no milk .

MAR: te^S tenía^S que^S ir^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
al^S súper^S cause I had no
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk cause.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST no.ADV
milk
milk.N.SG

I had to go to the supermarket cause I had no milk.

(219) MAR: mi@s:spa carro@s:spa tiene@s:spa un@s:spa thermostat que@s:spa te@s:spa
dice@s:spa you know +//.

MAR: mi^S carro^S tiene^S un^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
thermostat que^S te^S dice^S you
thermostat.N.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP
know
know.V.2SP.PRES

my car has a thermostat, so it tells you, you know.

(220) MAR: you heat it .

MAR: you heat it
aut: you.PRON.SUB.2SP heat.N.SG it.PRON.OBJ.3S

(221) MAR: y@s:spa te@s:spa dice@s:spa what it is .

MAR: y^S te^S dice^S what it is
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
yeah, it tells you what it is.

(222) MAR: thirty_six .

MAR: thirty_six
aut: unk

- (223) MAR: [- spa] yo me cago en la madre .
MAR: yo^S me^S cago^S en^S la^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG
madre^S
mother.N.F.SG
I don't even give a fuck.
- (224) MAR: fue@s:spa [/ /] vaya@s:spa cuando@s:spa ya@s:spa regresé@s:spa del@s:spa
grocery +/.
MAR: fue^S vaya^S cuando^S ya^S
aut: be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST go.V.13S.SUBJ.PRES when.CONJ already.ADV
regresé^S del^S grocery
return.V.1S.PAST of.the.PREP+DET.DEF.M.SG grocery.N.SG
it was, when I got back from the grocery-store.
- (225) OSE: +< www .
- (226) MAR: +, el@s:spa grocer decía@s:spa cuarenta_y_uno@s:spa .
MAR: el^S grocer decía^S cuarenta_y_uno^S
aut: the.DET.DEF.M.SG grocer.N.SG tell.V.13S.IMPERF unk
the grocery-store, it was saying said forty-one.
- (227) MAR: pero@s:spa cuando@s:spa I dropped the groceries and I left decía@s:spa
treinta_y_nueve@s:spa .
MAR: pero^S cuando^S I dropped the
aut: but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S drop.N.SG+AV the.DET.DEF
groceries and I left
grocery.N.PL.[or].groceries.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S left.ADJ.[or].leave.V.PAST
decía^S treinta_y_nueve^S
tell.V.13S.IMPERF unk
but when I dropped the groceries and left, it was saying thirty-nine.
- (228) MAR: [- spa] y le digo coño xxx [=! laughs] .
MAR: y^S le^S digo^S coño^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES fuck.E
and I said fuck [...]
- (229) OSE: www .
- (230) MAR: maybe .
MAR: maybe
aut: maybe.ADV

- (231) MAR: no cause it has a sensor .
MAR: no cause it has a
aut: no.ADV cause.N.SG it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF
 sensor
 sensor.N.SG
- (232) MAR: and the sensor is on [/] on the dashboard .
MAR: and the sensor is on on the
aut: and.CONJ the.DET.DEF sensor.N.SG is.V.3S.PRES on.PREP on.PREP the.DET.DEF
 dashboard
 dashboard.N.SG
- (233) MAR: so I guess it takes it .
MAR: so I guess it takes it
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (234) OSE: +< www .
- (235) MAR: <in the> [//] <the one I think I'm> [///] I [/] I mean this car provides heat .
MAR: in the the one I think
aut: in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.PRON.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
 I'm I I mean this
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG
 car provides heat
 car.N.SG provide.N.SG+PL heat.N.SG
- (236) MAR: [- spa] pero no es como los carros normales que si tú quieres calor tú lo mueves a rojito .
MAR: pero^S no^S es^S como^S los^S carros^S
aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ the.DET.DEF.M.PL car.N.M.PL
 normales^S que^S si^S tú^S quieres^S calor^S
 ordinary.ADJ.M.PL than.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES heat.N.M.SG
 tú^S lo^S mueves^S a^S rojito^S
 you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S shift.V.2S.PRES to.PREP unk
 but not like the normal cars where if you want heat you move it to red.
- (237) MAR: the only way I can turn the heat is I have to tell it auto +/ .
MAR: the only way I can
aut: the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV way.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
 turn the heat is I have to
 turn.V.INFIN the.DET.DEF heat.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP
 tell it auto
 tell.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S auto.N.SG
- (238) OSE: +< www .

- (239) MAR: +, and turn the temperature up .
MAR: and turn the temperature up
aut: and.CONJ turn.V.INFIN the.DET.DEF temperature.N.SG up.ADV
- (240) OSE: www .
- (241) MAR: because then the sensor will know that is cold outside and it throws hot air (.) like <you don't> [///] you can have +/.
MAR: because then the sensor will know
aut: because.CONJ then.ADV the.DET.DEF sensor.N.SG will.V.123SP.FUT know.SV.INFIN
that is cold outside and it throws
that.DEM.FAR is.V.3S.PRES cold.ADJ outside.PREP and.CONJ it.PRON.SUB.3S throw.V.3S.PRES
hot air like you don't you
hot.ADJ air.N.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP
can have
can.V.2SP.PRES have.V.INFIN
- (242) OSE: +< www .
- (243) MAR: and it takes time .
MAR: and it takes time
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES time.N.SG
- (244) MAR: versus the old fashion you turn the knob to the red +/.
MAR: versus the old fashion you turn
aut: versus.PREP the.DET.DEF old.ADJ fashion.N.SG you.PRON.SUB.2SP turn.V.2SP.PRES
the knob to the red
the.DET.DEF knob.N.SG to.PREP the.DET.DEF red.N.SG
- (245) OSE: +< www .
- (246) MAR: +, when the car is warm it throws hot air .
MAR: when the car is warm it
aut: when.CONJ the.DET.DEF car.N.SG is.V.3S.PRES warm.ADJ it.PRON.SUB.3S
throws hot air
throw.V.3S.PRES hot.ADJ air.N.SG
- (247) OSE: www .
- (248) MAR: +< it takes time (.) because xxx engine <the engine is> [///] your engine's too cold .
MAR: it takes time because engine the
aut: it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES time.N.SG because.CONJ engine.N.SG the.DET.DEF
engine is your engine's too cold
engine.N.SG is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP engine.N.SG+GB too.ADV cold.ADJ

(249) OSE: www .

(250) MAR: pero@s:spa the first time I went to use this heat a few years ago I'm like +"/.

MAR: pero^S the first time I went to
aut: but.CONJ the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP
use this heat a few years ago
use.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG heat.N.SG a.DET.INDEF few.ADJ year.N.PL ago.ADV
I'm like
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

but the first time I went to use this heat a few years ago I'm like.

(251) MAR: +" xxx where is the xxx heat ?

MAR: where is the heat
aut: where.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF heat.N.SG

(252) MAR: you know .

MAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(253) MAR: and then &a +/.

MAR: and then
aut: and.CONJ then.ADV

(254) OSE: +< www .

(255) MAR: right .

MAR: right
aut: right.ADJ

(256) MAR: because it's auto +/.

MAR: because it's auto
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES auto.N.SG

(257) OSE: +< www .

(258) MAR: +, electrical .

MAR: electrical
aut: electrical.ADJ

(259) MAR: right .

MAR: right
aut: right.ADJ

- (260) OSE: www .
- (261) MAR: pero@s:spa el@s:spa aire@s:spa acondicionado@s:spa sí@s:spa te@s:spa da@s:spa el@s:spa chance@s:eng&spa .
 MAR: pero^S el^S aire^S acondicionado^S sí^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG condition.V.PASTPART yes.ADV
 te^S da^S el^S chance^S_E
you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG chance.N.SG
 but the air conditioning, yes, it gives you the chance.
- (262) MAR: you can hit on .
 MAR: you can hit on
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES hit.ADJ on.PREP
- (263) MAR: and you turn the you know you &d +/.
 MAR: and you turn the you
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP turn.V.2SP.PRES the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP
 know you
know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (264) OSE: www .
- (265) MAR: +< xxx <I don't like> [/] I don't like that [/] that they do the +//.
 MAR: I don't like I don't
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
 like that that they do the
like.CONJ that.DEM.FAR that.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES the.DET.DEF
- (266) MAR: it's kinda weird .
 MAR: it's kinda weird
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk weird.ADJ
- (267) MAR: I don't like it .
 MAR: I don't like it
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (268) MAR: I mean I like the old fashion knobs .
 MAR: I mean I like the old
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES the.DET.DEF old.ADJ
 fashion knobs
fashion.N.SG knob.N.PL
- (269) MAR: brrru [*] !
 MAR: brrru
aut: unk

- (270) MAR: <you know> [=! laughs] .
MAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (271) OSE: www .
- (272) MAR: right .
MAR: right
aut: right.ADJ
- (273) OSE: www .
- (274) MAR: I mean it warms up .
MAR: I mean it warms up
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S warm.ADJ+V.3S.PRES up.ADV
- (275) MAR: but it's weird .
MAR: but it's weird
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES weird.ADJ
- (276) OSE: +< www .
- (277) MAR: it's [/] it's it's it's not it's counter-intuitive because you're used to saying okay I want warm .
MAR: it's it's
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
it's it's not
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
it's counterintuitive because you're
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.3S.PRES
used to saying okay I want warm
use.V.PAST to.PREP say.V.INFIN+ASV okay.ADJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES warm.ADJ
- (278) MAR: [- spa] lo pongo al rojo .
MAR: lo^S pongo^S al^S rojo^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG red.ADJ.M.SG
I put it on red.
- (279) OSE: +< www .
- (280) MAR: &ua .
- (281) OSE: www .

- (282) MAR: [- spa] déjame decirte .
MAR: déjame^S decirte^S
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 let me tell you.
- (283) MAR: mi@s:spa carro@s:spa tiene@s:spa heated seats .
MAR: mi^S carro^S tiene^S heated seats
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG have.V.3S.PRES unk unk
 my car has heated seats.
- (284) MAR: [- spa] nunca lo he usado .
MAR: nunca^S lo^S he^S usado^S
aut: never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES use.V.PASTPART
 I've never used them.
- (285) MAR: ayer@s:spa que@s:spa me@s:spa monté@s:spa con@s:spa Irene@s:eng&spa
 fuimos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .
MAR: ayer^S que^S me^S monté^S con^S Irene^S_E
aut: yesterday.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST with.PREP name
fuimos^S a^S comer^S
 go.V.1P.PAST to.PREP eat.V.INFIN
 yesterday I got into the car with Irene, we went for lunch.
- (286) MAR: [- spa] ella lo prendió .
MAR: ella^S lo^S prendió^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG unk
 she turned it on.
- (287) MAR: [- spa] y dije +"/.
MAR: y^S dije^S
aut: and.CONJ tell.V.1S.PAST
 and I said.
- (288) MAR: +" ay@s:spa coño@s:spa Irene@s:eng&spa tengo@s:spa el@s:spa xx
 <calentito@s:spa> [=! laughs] .
MAR: ay^S coño^S Irene^S_E tengo^S el^S calentito^S
aut: oh.IM fuck.E name have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk
 fuck Irene, I've got a hot [...]!
- (289) MAR: [- spa] <me dice> [= ! laughs] +"/.
MAR: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 she told me.

- (290) MAR: +" no@s:spa es@s:spa que@s:spa tienen@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa heating thing &=laughs .
MAR: no^S es^S que^S tienen^S el^S el^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 heating thing
 unk thing.N.SG
 no, it's that they had the heating thing.
- (291) MAR: so when I got in the car yesterday I went +"/.
MAR: so when I got in the car
aut: so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST in.PREP the.DET.DEF car.N.SG
 yesterday I went
 yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S went.V.PAST
- (292) MAR: +" oh !
MAR: oh
aut: oh.IM
- (293) MAR: +" mine has it too !
MAR: mine has it too
aut: mine.PRON.POSS.1S ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S too.ADV
- (294) MAR: click [!] I turned it on .
MAR: click I turned it on
aut: click.N.SG I.PRON.SUB.1S unk it.PRON.SUB.3S on.PREP
- (295) MAR: it's really +/.
MAR: it's really
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV
- (296) OSE: +< www .
- (297) MAR: +< [- spa] qué rico !
MAR: qué^S rico^S
aut: how.ADV nice.ADJ.M.SG
 so good.
- (298) MAR: I didn't turn it on this morning cause I was so bundled up +/.
MAR: I didn't turn it on
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG turn.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S on.PREP
 this morning cause I was so bundled
 this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG cause.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV unk
 up
 up.ADV

- (299) OSE: +< www .
- (300) MAR: +, I didn't need it .
MAR: I didn't need it
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG need.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (301) OSE: www .
- (302) MAR: +< right .
MAR: right
aut: right.ADJ
- (303) MAR: it is supposedly +/.
MAR: it is supposedly
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES supposedly.ADV
- (304) OSE: +< www .
- (305) MAR: +, pa(ra)s:spa la@s:spa espalda@s:spa right right .
MAR: para^S la^S espalda^S right right
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.SG back.N.F.SG right.ADJ right.ADJ
 for your back, right, right.
- (306) MAR: so I was like +"/.
MAR: so I was like
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (307) MAR: +" cool !
MAR: cool
aut: cool.V.INFIN
- (308) MAR: +" the first time I ever use it !
MAR: the first time I ever use it
aut: the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S ever.ADV use.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (309) OSE: www .
- (310) MAR: but you know what I didn't use it this morning cause I was so bundled up I didn't need it .
MAR: but you know what I
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S
didn't use it this morning cause
did.V.PAST+NEG use.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG cause.N.SG
I was so bundled up I didn't
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV unk up.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG
need it
need.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(311) OSE: www .

(312) MAR: +< no I didn't even turn the heat on because I figured I was going to wait .

MAR: no I didn't even turn the
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG even.ADV turn.V.INFIN the.DET.DEF
heat on because I figured I was
heat.N.SG on.PREP because.CONJ I.PRON.SUB.1S unk I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
going to wait
go.V.PRESPART to.PREP wait.V.INFIN

(313) OSE: www .

(314) MAR: +< &=laughs .

(315) MAR: where is Elba ?

MAR: where is Elba
aut: where.ADV is.V.3S.PRES name

(316) OSE: www .

(317) MAR: ah@s:spa .

MAR: ah^S
aut: ah.IM

(318) OSE: www .

(319) MAR: +, <tú@s:spa va@s:spa> [///] <te@s:spa &eee> [///] eh@s:spa
Víctor@s:eng&spa está@s:spa viviendo@s:spa con@s:spa ustedes@s:spa otra@s:spa
vez@s:spa ?

MAR: tú^S va^S te^S eh^S Víctor^S_E está^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S go.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S eh.IM name be.V.3S.PRES
viviendo^S con^S ustedes^S otra^S vez^S
live.V.PRESPART with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
you, eh, Víctor is living with you again?

(320) MAR: ay@s:spa la@s:spa verdad@s:spa es@s:spa que@s:spa Jorge@s:eng&spa es@s:spa
muy@s:spa buen@s:spa (.) marido@s:spa .

MAR: ay^S la^S verdad^S es^S que^S Jorge^S_E es^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ name be.V.3S.PRES
muy^S buen^S marido^S
very.ADV good.ADJ.M.SG husband.N.M.SG
oh, the fact is that Jorge is a good husband.

(321) OSE: www .

- (322) MAR: [- spa] me acuerdo que tú me dijiste .
MAR: me^S acuerdo^S que^S tú^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
 me^S dijiste^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST
 I remember that you told me.
- (323) OSE: www .
- (324) MAR: mmhm .
MAR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (325) OSE: www .
- (326) MAR: [- spa] él es enfermero no ?
MAR: él^S es^S enfermero^S no^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES nurse.N.M.SG not.ADV
 he's a nurse, isn't he?
- (327) OSE: www .
- (328) MAR: +< oh that's not fair .
MAR: oh that's not fair
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ
- (329) OSE: www .
- (330) MAR: right .
MAR: right
aut: right.ADJ
- (331) OSE: www .
- (332) MAR: right .
MAR: right
aut: right.ADJ
- (333) OSE: www .
- (334) MAR: +< that's not fair .
MAR: that's not fair
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ

(335) OSE: www .

(336) MAR: +< that's not fair .

MAR: that's not fair

aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ

(337) OSE: www .

(338) MAR: [- spa] y por qué no les dices al +"/.

MAR: y^S por^S qué^S no^S les^S dices^S

aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P tell.V.2S.PRES

al^S

to_the.PREP+DET.DEF.M.SG

and why don't you say to.

(339) MAR: +" look I have this issue .

MAR: look I have this issue

aut: look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG issue.N.SG

(340) MAR: they are not gonna give a good reference .

MAR: they are not gonna give

aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN

a good reference

a.DET.INDEF good.ADJ reference.N.SG

(341) MAR: can he just tell them ?

MAR: can he just tell them

aut: can.V.123SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S just.ADV tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P

(342) MAR: they're not +/.

MAR: they're not

aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV

(343) OSE: +< www .

(344) MAR: coño@s:spa pues@s:spa that's not fair !

MAR: coño^S pues^S that's not fair

aut: fuck.E then.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ

so fuck, that's not fair!

(345) OSE: www .

- (346) MAR: but can't he do something about it .
MAR: but can't he do something
aut: but.CONJ can.V.123SP.PRES+NEG he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PRES something.PRON
 about it
about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (347) MAR: and say that they +/?
MAR: and say that they
aut: and.CONJ say.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P
- (348) MAR: you know .
MAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (349) OSE: www .
- (350) MAR: [- spa] de todo un po(co) .
MAR: de^S todo^S un^S poco^S
aut: of.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 a little bit of everything.
- (351) OSE: +< www .
- (352) MAR: +< right right right .
MAR: right right right
aut: right.ADJ right.ADJ right.ADJ
- (353) OSE: www .
- (354) MAR: right .
MAR: right
aut: right.ADJ
- (355) OSE: www .
- (356) MAR: mmhm .
MAR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (357) OSE: www .
- (358) MAR: xxx you can't do that .
MAR: you can't do that
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR

(359) OSE: *www* .

(360) MAR: *right right right* .

MAR: *right right right*
aut: *right.ADJ right.ADJ right.ADJ*

(361) OSE: *www* .

(362) MAR: +< [- *spa*] *entonces la tienen cogida contigo* .

MAR: *entonces^S la^S tienen^S cogida^S*
aut: *then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES take.V.F.SG.PASTPART*
contigo^S
with.you.PREP+PRON.MF.2S
then they have it in for you.

(363) OSE: *www* .

(364) MAR: *right right right they don't give you a whole lot* .

MAR: *right right right they don't give*
aut: *right.ADJ right.ADJ right.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG give.V.INFIN*
you a whole lot
you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF whole.ADJ lot.N.SG

(365) MAR: *yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa cómo@s:spa la@s:spa gente@s:spa vive@s:spa del@s:spa unemployment* .

MAR: *yo^S no^S sé^S cómo^S la^S gente^S*
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*
vive^S del^S unemployment
live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unemployment.N.SG

I don't know how people can live on unemployment.

(366) OSE: *www* .

(367) MAR: +< *porque@s:spa es@s:spa un@s:spa pain* .

MAR: *porque^S es^S un^S pain*
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.SG*
because that's a pain.

(368) OSE: *www* .

- (369) MAR: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa cómo@s:spa la@s:spa gente@s:spa vive@s:spa del@s:spa unemployment porque@s:spa es@s:spa un@s:spa pain .
MAR: yo^S no^S sé^S cómo^S la^S gente^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
vive^S del^S unemployment porque^S
live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unemployment.N.SG because.CONJ
es^S un^S pain
be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.SG
I don't know how people can live on the unemployment because is a pain.

- (370) MAR: [- spa] yo me acuer(do) la única vez que +/.
MAR: yo^S me^S acuerdo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
la^S única^S vez^S que^S
the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
I remember the only time that.

- (371) OSE: +< www .

- (372) MAR: +< right (.) right .
MAR: right right
aut: right.ADJ right.ADJ

- (373) OSE: www .

- (374) MAR: that's good .
MAR: that's good
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (375) MAR: <no@s:spa y@s:spa si@s:spa> [/ /] y@s:spa a@s:spa si@s:spa tu@s:spa marido@s:spa gets along with him that's great .
MAR: no^S y^S si^S y^S a^S si^S tu^S
aut: not.ADV and.CONJ if.CONJ and.CONJ to.PREP if.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
marido^S gets along with him
husband.N.M.SG get.SV.INFIN+PV along.PREP with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
that's great
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
no, and if, and if your husband gets along with him, that's great.

- (376) OSE: www .

- (377) MAR: right .
MAR: right
aut: right.ADJ

- (378) MAR: no@s:spa .
MAR: no^S
aut: not.ADV
- (379) MAR: y@s:spa [/] y@s:spa for Elba@s:eng&spa is good cause <xxx tienen@s:spa> [/] la@s:spa tienen@s:spa los@s:spa dos@s:spa .
MAR: y^S y^S for Elba_E^S is good cause
aut: and.CONJ and.CONJ for.PREP name is.V.3S.PRES good.ADJ cause.N.SG
tienen^S la^S tienen^S los^S dos^S
have.V.3P.PRES her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL two.NUM
and for Elba it's good because they have both.
- (380) OSE: www &=laughs .
- (381) MAR: +< y@s:spa ti@s:spa [/] bueno@s:spa tiene@s:spa dos@s:spa papás@s:spa which <can be a little> [/] can be a little challenging .
MAR: y^S ti^S bueno^S tiene^S dos^S papás^S
aut: and.CONJ you.PRON.PREP.MF.2S well.E have.V.3S.PRES two.NUM daddy.N.M.PL
which can be a little can be
which.REL can.V.123SP.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ can.V.123SP.PRES be.V.INFIN
a little challenging
a.DET.INDEF little.ADJ challenge.N.SG+ASV
and she has two fathers which can be a little, can be a little challenging.
- (382) OSE: +< &=laughs www .
- (383) MAR: +< that's great .
MAR: that's great
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (384) MAR: that's great .
MAR: that's great
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (385) OSE: www .
- (386) OSE: www .
- (387) MAR: which one ?
MAR: which one
aut: which.REL one.PRON.SG
- (388) OSE: www .